

【欧亨利短篇小说集 1】中英双语对照



欧·亨利，原名威廉·西德尼·波特，是美国文学史上最著名的短篇小说家之一。他的作品以其独特的幽默、机智和对社会现象的敏锐观察而闻名。其中，《最后一片叶子》是...

欧·亨利 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 After Twenty Years 二十
年以后
- Chapter 2 The Cop and the Anthem
警察与赞美诗
- Chapter 3 The Gift of the Magi 麦琪
的礼物
- Chapter 4 A Cosmopolite in a Cafe
咖啡馆里的世界公民
- Chapter 5 The Furnished Room 带家
具出租的房间
- Chapter 6 The Last Leaf 最后一片叶
子
- Chapter 7 A Service of Love 爱的牺
牲
- Chapter 8 Mammon and the Archer
财神与爱神
- Chapter 9 The Romance of a Busy
Broker 证券经纪人的浪漫故事

- Chapter 10 Girl 姑娘
- Chapter 11 What You Want 各取所需
- Chapter 12 An Adjustment of Nature
(第12章 自然的调整)
- Chapter 13 An Afternoon Miracle
(第13章 下午的奇迹)
- Chapter 14 Babes In The Jungle 丛林中的孩子
- Chapter 15 Between Rounds 回合之间
- Chapter 16 A Bird Of Bagdad (第16章 巴格达的鸟)
- Chapter 17 A Blackjack Bargainer
(二十一点的讨价还价)
- Chapter 18 The Brief Debut of Tildy
(蒂尔迪的短暂亮相)
- Chapter 19 Buried Treasure (埋藏的宝藏)
- Chapter 20 By Courier (通过信使)

- Chapter 21 The Cactus (仙人掌)
- Chapter 22 A Call Loan (贷款的召唤)
- Chapter 23 The Call Of The Tame
(驯服的呼唤)
- Chapter 24 A Chaparral Christmas
Gift (沙漠圣诞礼物)
- Chapter 25 A Chaparral Prince (沙漠王子)
- Chapter 26 Christmas by Injunction
(法令下的圣诞节)
- Chapter 27 Compliments Of The
Season (节日的问候)
- Chapter 28 Confessions of a
Humorist (幽默家的自白)
- Chapter 29 Cupid a la Carte 饕饕姻缘
- Chapter 30 The Day Resurgent (复兴之日)
- Chapter 31 The Detective Detector
(侦探探测器)

- Chapter 32 The Dog and the Playlet
(狗和小剧本)
- Chapter 33 The Duel (决斗)
- Chapter 34 The Duplicity of
Hargraves (哈格雷夫的双重性)
- Chapter 35 The Fifth Wheel (第五
轮)
- Chapter 36 The Girl And The Graft
(女孩与贿赂)
- Chapter 37 The Girl And The Habit
(女孩与习惯)
- Chapter 38 The Gold That Glittered
(闪光的黄金)
- Chapter 39 The Green Door (绿色
的门)
- Chapter 40 The Handbook of Hymen
婚姻手册
- Chapter 41 He Also Serves (他也在
服役)
- Chapter 42 Hearts and Crosses (心
与十字)

Chapter 43 Hearts and Hands (心与手)

Chapter 44 The Hiding of Black Bill (黑比尔的藏匿)

Chapter 45 The Higher Abdication (更高的退位)

Chapter 46 The Higher Pragmatism (更高的实用主义)

Chapter 47 Hygeia at the Solito 索利托牧场的卫生学

Chapter 48 The Hypotheses of Failure (失败的假设)

Chapter 49 The Indian Summer of Dry Valley Johnson (德赖瓦利·约翰逊的印第安夏天)

The policeman on the beat
moved up the avenue
impressively. —

巡警在大道上显得令人印象
深刻。 —

The impressiveness was
habitual and not for show,
for spectators were few. —
这种印象是常态的，而不是
为了炫耀，因为观众很少。
—

The time was barely 10
o'clock at night, but chilly
gusts of wind with a taste of

rain in them had well nigh
depeopled the streets.

现在才晚上10点钟，但刺骨的寒风中带有雨味，几乎使街道上没什么人。

Trying doors as he went,
twirling his club with many
intricate and artful
movements, turning now
and then to cast his
watchful eye adown the
pacific thoroughfare, the
officer, with his stalwart form
and slight swagger, made a

fine picture of a guardian of the peace. —

他边走边试着拉门，用复杂而熟练的动作挥舞着警棍，时不时转过头，注意着这个平和的大街，警察以他的魁伟身材和轻微的趾高气昂形象展示着维护和平的形象。

—

The vicinity was one that kept early hours. —

周围的地方早早就门庭冷落
了。 —

Now and then you might see the lights of a cigar store or of an all-night lunch counter; —

偶尔你可以看到一家雪茄店或者一家整夜开放的快餐店的灯光； —

but the majority of the doors belonged to business places that had long since been closed.

但大部分的门属于早已关闭的商业场所。

When about midway of a certain block the policeman suddenly slowed his walk.

—

当巡警走到某个街区的中间时，忽然减缓了步伐。 —

In the doorway of a darkened hardware store a man leaned, with an unlighted cigar in his mouth.

—

在一家黑暗的五金店门口，一个人倚在那里，嘴里叼着一支未点燃的雪茄。 —

As the policeman walked up to him the man spoke up quickly.

当警察走近他时，那个男人迅速开口说道。

“It’s all right, officer,” he said, reassuringly. —

“没关系，警官，”他安抚地说。 —

“I’m just waiting for a friend.

—

“我只等一个朋友。 —

It's an appointment made
twenty years ago. —

这是二十年前定的约会。 —

Sounds a little funny to you,
doesn't it? Well, I'll explain if
you'd like to make certain
it's all straight. —

听起来有点滑稽，对吧？如
果你想确认一切都清楚，我
可以解释。 —

About that long ago there
used to be a restaurant
where this store stands—'Big
Joe' Brady's restaurant."

大约二十年前，这个商店的地方曾经有一家餐厅，“大乔”布雷迪的餐厅。

“Until five years ago,” said the policeman. —

“直到五年前，”警察说。 —

“It was torn down then.”

“那时候它被拆了。”

The man in the doorway struck a match and lit his cigar. —

门口的那个人划了一根火柴点燃雪茄。 —

The light showed a pale, square-jawed face with keen eyes, and a little white scar near his right eyebrow.

—
灯光透出一个苍白、方下巴的脸，有着敏锐的眼睛和右眉毛附近的一道小白疤。 —

His scarfpin was a large diamond, oddly set.

他的领带针是一颗大的、奇怪摆放的钻石。

“Twenty years ago to-night,” said the man, “I dined here

at 'Big Joe' Brady's with Jimmy Wells, my best chum, and the finest chap in the world. —

“二十年前的今天晚上，”那人说，“我和吉米·威尔斯在这里的‘大乔’布雷迪餐厅吃过晚餐，他是我最好的朋友，是世界上最好的人。 —

He and I were raised here in New York, just like two brothers, together. —

他和我一起在新 York 长大，就像两个兄弟一样。 —

I was eighteen and Jimmy was twenty. —

我十八岁，吉米二十岁。 —

The next morning I was to start for the West to make my fortune. —

第二天早上我要动身去西部谋生。 —

You couldn't have dragged Jimmy out of New York; —
你无法把吉米从纽约拉走；
—

he thought it was the only place on earth. Well, we agreed that night that we would meet here again exactly twenty years from that date and time, no matter what our conditions might be or from what distance we might have to come. —

他认为那是地球上唯一的地方。好吧，那晚我们约定，无论我们的状况如何，无论我们要从多远的地方赶来，

我们会在这个地方再次见面，时间是二十年后准确的那一天和那个时间。 —

We figured that in twenty years each of us ought to have our destiny worked out and our fortunes made, whatever they were going to be.”

我们计算，二十年后，我们每个人都应该把自己的命运和财富安排好了，无论会是怎样的。

“It sounds pretty interesting,” said the policeman. —

“听起来相当有趣，”警察说。“不过， —

“Rather a long time between meets, though, it seems to me. —

这么长时间才见一次，我觉得有些长。 —

Haven't you heard from your friend since you left?”
你离开后有没有收到你朋友的消息？”